

Detalhes Técnicos

Edital nº 17
Arte: Juliana Souza
Processo de Impressão: ofsete + verniz UV
Minifolha com 5 selos
Papel: cuchê gomado
Valor facial: R\$2,75 cada selo
Tiragem: 150.000 minifolhas
Área de desenho: 59mm x 25mm
Dimensão do selo: 59mm x 25mm
Dimensão da minifolha: 148,5mm x 210mm
Picotagem: 11,5 x 12
Data de emissão: 3/10/2013
Locais de lançamento: São Paulo/SP, Canela/RS, Blumenau/SC, Curitiba/PR, Brasília/DF, Rio de Janeiro/RJ, Recife/PE e Porto Alegre/RS
Peça filatélica: Envelope de 1º Dia de Circulação
Tiragem: 10.000
Impressão: Casa da Moeda do Brasil

comercializado como parte integrante das coleções anuais, cartelas temáticas ou quando destinado para fins de elaboração de material promocional).
Versão: Departamento de Filatelia e Produtos/ECT.

Os produtos podem ser adquiridos na loja virtual dos Correios: www.correios.com.br/correiosonline ou na Agência de Vendas a Distância - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telefones: 21 2503 8095/8096; Fax: 21 2503 8638; e-mail: centralvendas@correios.com.br. Para pagamento, envie cheque bancário ou vale postal, em nome da Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, ou autorize débito em cartão de crédito American Express, Visa ou Mastercard.

Prazo de comercialização pela ECT: até 31 de dezembro de 2016 (este prazo não será considerado quando o selo/bloco for

Código de comercialização:
852100884

TECHNICAL DETAILS

Stamp issue nº 17
Art: Juliana Souza
Print system: offset + UV varnish
miniature sheet with 5 stamps
Paper: gummed chalky paper
Face value: R\$2,75 each stamp
Issue: 150.000 miniature sheet
Design area: 59mm x 25mm
Stamp dimension: 59mm x 25mm
Miniature sheet dimension: 148,5mm x 210mm
Perforation: 11,5 x 12
Date of issue: October 3rd, 2013
Places of issue: São Paulo/SP, Canela/RS, Blumenau/SC, Curitiba/PR, Brasília/DF, Rio de Janeiro/RJ, Recife/PE and Porto Alegre/RS
Philatelic itens: FDC
Issue: 10,000 unit
Printing: Brazilian Mint

apply to stamps/miniature sheets commercialized as part of yearly collections, as thematic cards, or still, whenever they are meant to be distributed as promotional items).
English version: Department of Philately and Products/ECT.

Orders can be sent to the following address: Distance Sales Office - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ, Brazil. Telephone 55 21 2503 8095/8096; Fax 55 21 2503 8638; e-mail: centralvendas@correios.com.br. For payment send authorization for charging to credit cards American Express, Visa or Mastercard, or international postal money order (for countries with which Brazilian Posts have signed agreements).

Code: 852100884

Term for commercialization by ECT: up to December 31st, 2016 (this delay does not

TECHNISCHE DATEN

Bekanntmachung Nº 17
Künstlerin: Juliana Souza
Druck: Offset + UV-Lack
Bogen mit 5 Briefmarken
Papier: Gummiertes Kunstdruckpapier
Preis: 2,75 R\$ je Briefmarke
Auflagenhöhe: 150.000 Briefmarkenbogen
Zeichnungsfeld: 59mm x 25mm
Größe der Briefmarke: 59mm x 25mm
Größe des Bogens: 148,5mm x 210mm
Zahnung: 11,5 x 12
Ausgabetag: 3/10/2013
Veröffentlichungsorte: São Paulo/SP, Canela/RS, Blumenau/SC, Curitiba/PR, Brasília/DF, Rio de Janeiro/RJ, Recife/PE und Porto Alegre/RS
Philatelistisches Sammlerstück: Umschlag

des ersten Tags der Zirkulation
Auflage: 10.000
Druck: Casa da Moeda do Brasil
Zeitraum der Kommerzialisierung durch die ECT: bis 31. Dezember 2016 (diese Frist wird nicht berücksichtigt, wenn der Briefmarkenbogen Bestandteil der jährlichen Sammlungen/Kollektion eines Themenpacks oder für die Ausarbeitung von Werbematerial bestimmt ist).
Übersetzung: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
Kommerzialisierungs-Kode: 852100884

Sobre a Minifolha

A parte superior da minifolha, com cinco selos, apresenta uma faixa com as bandeiras do Brasil e da Alemanha entrelaçadas, formando um painel ilustrado com ícones arquitetônicos dos dois países. Na parte inferior, ao centro, destaca-se a marca da Temporada da Alemanha no Brasil e o lema "Quando ideias se encontram". Ao fundo, em gradações de cor cinza, foi aplicada a frase "Alemanha + Brasil". Cada um dos cinco selos representa um pilar da parceria entre os dois países. Turismo foi representado pela arquitetura germânica localizada em Curitiba/PR e em Canela/RS; Ciência & Educação pelo apoio alemão aos projetos de tecnologia e de educação; Economia pelo navio cargueiro, alusivo ao comércio bilateral, e o automóvel, que remete à indústria automobilística estabelecida no País, com as engrenagens simbolizando as indústrias alemãs que aqui se instalaram; Política pela imigração alemã, com a figura de Hermann Blumenau, e ícones da cidade por ele fundada, a Ponte de Ferro e uma construção em estilo enxaimel; Cultura pelo dramaturgo Bertolt Brecht, que influenciou textos e montagens teatrais nacionais. No fundo de cada selo, há um painel de microletras com a inscrição "Alemanha + Brasil". Foram utilizadas as técnicas de desenho e computação gráfica.

About the Miniature Sheet

The upper area of the miniature sheet, with five stamps, displays a ribbon with the flags of Brazil and Germany interlaced, forming a panel illustrated with architectural icons from both countries. On the lower central area, the logo for Germany Season in Brazil and the motto "When ideas meet". On the background, in shades of grey, was applied the phrase "Germany + Brazil". Each one of the five stamps represents a pillar of the partnership between the two countries. Tourism was represented by the Germanic architecture located in Curitiba/PR and in Canela/RS; Science and Education by the German support to technology and educational projects; Economy by the freight ship, allusive to the bilateral commerce, and the automobile, which reminds to the automobile industry established in the Country, with the set of gears symbolizing the German industries that were installed in Brazil; Politics by the German immigration, with the figure of Hermann Blumenau, and icons from the city founded by him, the Iron Bridge and a building in enxaimel style; Culture by the dramatist Bertolt Brecht, who influenced national texts and theatrical plays. On the background of each stamp, there is a micro-letter panel with the inscription "Germany + Brazil". Drawing and graphic computing techniques were utilized.

Über den Briefmarkenbogen

Auf dem oberen Teil des Briefmarkenbogens mit einem Satz von fünf Briefmarken ist ein Band aus den ineinander verschlungenen Flaggen Brasiliens und Deutschlands abgebildet. Diese bilden den Hintergrund einer Landschaft mit architektonischen Symbolen beider Länder. In der Mitte des unteren Teils tritt das Logo des Deutschlandjahr in Brasilien und das Motto "Wo Ideen sich verbinden" hervor. Im Hintergrund steht der Schriftzug "Deutschland + Brasilien" in verschiedenen Grautönen. Jede der fünf Briefmarken steht für einen der Pfeiler der Partnerschaft zwischen den beiden Ländern. Der Tourismus wird durch den deutschen Baustil in Curitiba/Paraná und in Canela/Rio Grande do Sul, repräsentiert. Die Briefmarke Wissenschaft und Bildung symbolisiert die deutsche Unterstützung bei Technologie- und Bildungsprojekten. Die Wirtschaftsmarke macht mit der Abbildung eines Frachtschiffes auf den bilateralen Handel aufmerksam, die Abbildung eines Autos verweist auf die Automobilindustrie und das Bild eines Triebwerks auf andere, hier in Brasilien niedergelassene deutsche Industrien. Hermann Blumenau, abgebildet auf der Politik-Briefmarke, steht für die deutsche Immigration, symbolisiert durch eine Eisenbrücke und eine Konstruktion im Plankenstil. Der Dramaturg Bertolt Brecht, der brasilianische Texte und Theaterstücke beeinflusste, repräsentiert die Kultur. Im Hintergrund jeder Marke sieht man die kleingedruckte Inschrift "Deutschland + Brasilien". Es wurden Zeichentechniken und Grafikdesign angewandt.



EDITAL 17 - 2013

Emissão Especial

Special Issue
Sonderausgabe

Série Relações Diplomáticas: Brasil - Alemanha Temporada da Alemanha no Brasil

Diplomatic Relations Series: Brazil - Germany
Germany Season in Brazil

Serie Diplomatische Beziehungen: Brasilien - Deutschland
Deutschlandjahr in Brasilien



Série Relações Diplomáticas: Brasil - Alemanha Temporada da Alemanha no Brasil

A Alemanha e o Brasil têm uma longa história de mais de 500 anos de relações e encontros, cujas conquistas formaram a base sólida da atual parceria estratégica e intensa amizade. Uma parte importante, com certeza, foi a imigração alemã, que aconteceu em muitos lugares, especialmente no sul do Brasil. Deverão ser lembrados também os muitos exploradores e cientistas alemães, que a partir do século XIX contribuíram para a exploração do Brasil, ou as primeiras empresas que se estabeleceram há cerca de 200 anos. Por último, e não menos importante, a Alemanha e o Brasil instituíram há mais de 142 anos relações diplomáticas. Hoje, a Alemanha tem uma densa rede de instituições e todas as principais instituições econômicas, científicas e culturais estão representadas no Brasil, assim como mais de 1.000 empresas alemãs. Os intercâmbios e a cooperação em todas as áreas e níveis são variados e intensos. Estas relações tornaram-se cada vez mais profundas.

Assim, para festejar esta parceria, a Alemanha organiza, de maio de 2013 a junho de 2014, pela primeira vez uma “Temporada da Alemanha no Brasil”. A Presidenta Dilma Rousseff e o Presidente alemão Joachim Gauck assumiram o patrocínio desta iniciativa.

Sob o lema “Quando ideias se encontram”, a Alemanha será apresentada no país inteiro por meio de uma quantidade sem precedentes de eventos, simpósios e exposições, em todas as suas facetas: economia e política, ciência e tecnologia, estilo de vida e educação, esporte e sociedade – a Alemanha em 360 graus. O pressuposto para a ampliação das relações no século XXI é que o Brasil e a Alemanha aprendam a se conhecer cada vez melhor. Por isso, a iniciativa da “Temporada” pretende ajudar a fornecer uma imagem atual, multifacetada e autêntica da Alemanha, além de preparar as bases para uma amizade ainda mais estreita e baseada na mútua confiança.

Esta série de eventos dará a oportunidade de apreciar o que já foi alcançado conjuntamente, dar visibilidade à diversidade e à amplitude dos contatos entre os dois países, e contribuirá também para ampliar essas parcerias e dar novos impulsos à bem sucedida cooperação entre a Alemanha e o Brasil.

É exatamente isso que se pretende expressar com a edição especial da presente série de selos. Pelo portrait de Hermann Blumenau, fundador da cidade brasileira de Blumenau, por exemplo, foi honrada a história comum. Outros motivos destacam a participação da Alemanha em projetos de desenvolvimento sustentável e preservação dos recursos naturais. Com isso, miramos a atual cooperação exitosa e o futuro das relações bilaterais.

Na “Temporada da Alemanha no Brasil” será celebrado, junto com todos os brasileiros, um festival de ideias para moldar um futuro comum!

**Wilfried Grolig,
Embaixador da República Federal da Alemanha no Brasil**

Diplomatic Relations Series: Brazil - Germany Germany Season in Brazil

Germany and Brazil have a long history of relationships and meetings stretching back over 500 years, and their achievements form a solid base for the current strategic partnership and deep friendship. One important part of this is, undoubtedly, German immigration, which occurred in many places, especially to the South of Brazil. Also to be remembered are the many German explorers and scientists who, ever since the 19th century have contributed to the exploration of Brazil, and the first companies set up here more than 200 years ago. Last, but not least, Germany and Brazil opened up diplomatic relations over 142 years ago. Nowadays, Germany has a dense network of institutions and all its main economic, scientific and cultural institutions are represented in Brazil, as are over 1,000 German companies. Varied and intense exchange and cooperation takes place in all areas and at all levels. These relationships are getting deeper all the time.

Therefore, to celebrate this partnership, Germany has, for the first time, organized a “Germany Season in Brazil” from May 2013 to June 2014. President Dilma Rousseff and the German President Joachim Gauck are the sponsors of this initiative.

With the slogan “When ideas meet”, all the different facets of Germany will be presented all over the country through an unprecedented number of events, symposia and exhibits: economics and politics, science and technology, lifestyle and education, sports and society – Germany in 360 degrees. The presupposed for the expansion of the relationship between Brazil and Germany in the 21st century is that they learn to better know each other through time. This is why this “Season” aims to project an up-to-date, multifaceted, authentic image of Germany, as well as lay the foundations for a stronger friendship based on mutual trust.

This series of events will give the opportunity to appreciate our joint achievements, lend visibility to the extent and diversity of the contacts between the two countries, and also contribute towards expanding these partnerships and providing new stimuli for the very successful cooperation between Germany and Brazil.

This is exactly what this special edition of the current series of stamps aims to express. By using a portrait of Hermann Blumenau, founder of the Brazilian city of Blumenau, for example, was honored the shared history. Other reasons highlight Germany’s participation in projects on sustainable development and conservation of natural resources. Hence, we have the sights set on the current successful cooperation and the future of the bilateral relations.

During the “Germany Season in Brazil”, will be to celebrate with all Brazilians, a festival of ideas for shaping a common future!

**Wilfried Grolig
Ambassador of the Federal Republic of Germany in Brazil**

Serie Diplomatische Beziehungen: Brasilien - Deutschland Deutschlandjahr in Brasilien

Die deutsch-brasilianischen Beziehungen haben eine über 500-jährige Tradition. Zahlreiche Begegnungen und Verbindungen unterschiedlichster Art haben das Fundament gelegt für die heutige strategische Partnerschaft und enge Freundschaft zwischen unseren beiden Ländern: die deutsche Einwanderung, die zahlreiche Orte vor allem in Südbrasilien prägte, die vielen deutschen Forschungsreisenden und Wissenschaftler, die schon im 19. Jahrhundert zur Erkundung Brasiliens beitrugen, oder auch die ersten deutschen Wirtschaftsunternehmen, die sich schon vor mehr als 200 Jahren in Brasilien ansiedelten. Nicht zuletzt haben Deutschland und Brasilien bereits vor über 140 Jahren diplomatische Beziehungen aufgenommen. Heute verfügt Deutschland über ein dichtes institutionelles Netzwerk in Brasilien. Neben allen wichtigen Wirtschafts-, Wissenschafts- und Kulturinstitutionen haben sich mehr als 1000 deutsche Unternehmen in Brasilien niedergelassen. Die deutsch-brasilianischen Beziehungen erstrecken sich auf die unterschiedlichsten Themengebiete und Ebenen und verfestigen sich kontinuierlich weiter.

Um diese einzigartige Partnerschaft zu feiern, wird Deutschland von Mai 2013 bis Juni 2014 erstmals ein Themenjahr in Brasilien veranstalten. Staatspräsidentin Dilma Rousseff hat gemeinsam mit dem deutschen Bundespräsidenten Joachim Gauck die Schirmherrschaft für das Jahr „Deutschland und Brasilien 2013-2014“ übernommen.

Unter dem Motto „Wo Ideen sich verbinden“ werden wir eine Vielzahl von Veranstaltungen im gesamten Land organisieren: Deutschland möchte sich „360 Grad“ präsentieren, das heißt in allen wichtigen Bereichen wie Politik und Wirtschaft, Wissenschaft und Technologie, Kultur, Bildung und Lifestyle, Sport und Gesellschaft und vieles mehr. Denn Voraussetzung für den weiteren Ausbau der Beziehungen im 21. Jahrhundert ist, dass sich beide Länder wechselseitig gut kennen. Diese Initiative soll daher dazu beitragen, ein aktuelles, facettenreiches und authentisches Bild von Deutschland zu vermitteln und damit die Grundlage für eine noch engere vertrauensvolle Partnerschaft zwischen Deutschland und Brasilien zu schaffen.

Zum einen wird das Themenjahr die Vielfalt und Bandbreite der bereits bestehenden bilateralen Kontakte sichtbar machen. Gemeinsam wollen wir das bereits Erreichte würdigen. Zum anderen wird die Initiative viele neue Impulse setzen und damit die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Brasilien noch weiter verfestigen.

Und genau dies soll auch mit der vorliegenden Briefmarken-Sonderausgabe zum Ausdruck kommen: Mit Motiven wie dem Porträt von Hermann Blumenau, dem Gründer der südbrasilianischen Stadt Blumenau, ehren wir die lange gemeinsame Geschichte. Andere Motive zeigen etwa die Beteiligung Deutschlands an Projekten zur nachhaltigen Entwicklung und zum Erhalt natürlicher Ressourcen. Damit blicken wir auf die gegenwärtige erfolgreiche Zusammenarbeit sowie die Zukunft unserer bilateralen Beziehungen.

Mit dem Themenjahr „Deutschland und Brasilien 2013-2014“ feiern Deutschland und Brasilien ein Festival der Ideen, um die Zukunft gemeinsam zu gestalten. Wir laden Sie alle ganz herzlich ein, dieses Jahr mit uns zu feiern!

**Wilfried Grolig,
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Brasilien**